

E7 - They all exchange hellos and goodbyes at the famous gates of Afusaka

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] [Messenger] ---

Daikon!!

She should really quit dramas.

She should just be a model.

Getting too old for teen mags?

She's not tall enough to model either (lol)

That drama was just bad, though.

[00:03] [Messenger] ---

What's your honest opinion of Ayase Chitose?

[00:03] [Messenger] ---

She should really quit dramas.

She should just be a model.

Getting too old for teen mags?

She's not tall enough to model either (lol)

That drama was just bad, though.

I couldn't cry over her acting.

Was she really taking in the scene?

Even if she was, her acting sucks.

She hasn't even been in quiz shows lately.

Is she getting less work?

Are they realizing they can't use her?

What'll she do now?

She should study hard and get a job.

[00:05] [Messenger] ---

Even if she was, her acting sucks.
She hasn't even been in quiz shows lately.

Is she getting less work?
Are they realizing they can't use her?
What'll she do now?

She should study hard and get a job.

Maybe she's even too dumb to study (lol)

Guess just looking good isn't enough.
She should have tried to be good
at other things, not just looks.

If she keeps this up, she'll just
be half-assed at everything.

What'll she do? What'll she do?

[00:10] Sis

Mom, what's wrong with Chihaya?

[00:14] Mom

Oh, they didn't win the
karuta regional yesterday.

[00:19] Sis

Karuta again?

[00:21] Mom

But they still qualified for
Nationals by placing second.

[00:24] Sis

Then what does it matter?

[00:28] Sis

How can she get so upset over karuta?

[00:30] N

The Queen wins the best of three...

[00:33] Sis

Wh-What is it?

[00:35] Sis

You've been watching that DVD
with the chubby girl every day.

[00:38] Sis

If you don't want to watch it,
take it out of the player.

[00:49] Sis

Besides, if you can't produce results
after working hard every day,

[00:53] Sis

you probably don't have any talent.

[00:54] Mom

Chitose.

[00:59] Sis

Mom, I'm going to cut
back on work this summer

[01:02] ---

and focus on studying for entrance exams.

[01:06] Sis

I should probably go to college.

[01:09] Mom

Huh?

[01:11] Sis

Since it seems I don't have
the talent to be an actress.

[01:20] Chi

I watched her every day...

[01:23] Chi

*I wanted to learn how to be
as precise as Shinobu-chan.*

[01:27] (Flashback) Chi

Precision... Precision...

[01:31] Chi

*I wanted to see if it would
work against a good player.*

[01:35] Chi

*That was a team match,
not an individual match.*

[01:39] Chi

My loss meant our loss.

SIGN Chihaya Furu

[02:57] T

So, the Contemporary
Literature final will cover

SIGN Verse 7

SIGN They all

exchange
hellos and
goodbyes at
the famous
gates of
Afusaka

[03:00] ---

up through Natsume Soseki on page 102.

[03:04] T

Classical Literature covers
everything through page 89.

[03:10] T

If anyone scores under 70,

[03:15] T

they'll be required to write 20
short poems over summer break.

[03:20] A

What?

[03:20] B

A 70?!

[03:21] C

Poems?

[03:22] Chi

70... That's impossible...

[03:24] T

Speaking of poems...

[03:26] T

Karuta club captain.

[03:27] ---

Gulp!

[03:28] T

I heard that only two of your

[03:32] ---

twenty new members are still around.

[03:34] ---

Yipe!

[03:35] T

Were you aware that
the concert band would

[03:38] ---

be given your clubroom if you
didn't recruit five new members?

[03:41] Pork

Fight back!

[03:43] Pork

Tell him that we recruited
twenty, if only for a moment!

[03:48] Chi

I-I'm sorry...

[03:51] Chi

But Nationals are coming up!

[03:54] Chi

Please let us stay in
the clubroom until then!

[03:57] Chi

We only held on to two new members,

[03:59] Chi

but they're worth five!

[04:00] Chi

I beg you! I beg you!

[04:04] T

Speaking of Natsume Soseki, he
had some famous words of wisdom.

[04:09] T

"Charm is reserved for

[04:10] ---

dealings with people with
more power than you."

[04:13] A

Teach, you always quote other people.

[04:15] T

Use the remaining class time to study.

SIGN That was a close call.

SIGN You're too honest, Ayase.

[04:23] Pork

I know.

SIGN But it's not like the concert band doesn't have their own room, right?

[04:28] Pork

Yeah, but...

[04:30] Pork

Look.

[04:31] Pork

They added a bunch of
new members this year,

[04:33] ---

and they have to place
instruments in the hallway

[04:35] ---

because there's no room inside.

[04:38] Yama

Can you grab the two euphoniums?

[04:39] A

Yes.

[04:41] B

I wish our advisor had as much
influence as the Empress.

[04:45] Yama

Hey, don't just stand around!

[04:47] Yama

Prelims are next week.

[04:49] Yama

This is the year we

make it to Nationals!

[04:57] Miya

You want to let the concert
band use the second floor?

[04:59] Miya

Why would you do that?

[05:02] Miya

You practice with the windows
closed and no air conditioning

[05:05] ---

in the middle of summer because
you don't want any noise.

[05:09] Miya

You won't be able to practice if the
concert band is on the second floor.

[05:12] Chi

That's true,

[05:15] Chi

but we could let them use the
space for storage at least.

[05:19] Miya

Still, you shouldn't do this just because

[05:21] ---

the karuta club didn't
recruit five new members.

SIGN Concert band advisor

[05:24] Miya

There isn't anyone
putting pressure on you.

SIGN Because we can't

[05:28] Chi

But...

[05:31] Chi

The concert band is having a hard time,

[05:33] Chi

and it'd be selfish to only think
about the karuta club's interests.

[05:38] Miya

Ayase-san is being considerate!

[05:42] Miya

This is my most glorious
day as a teacher!

[05:45] Chi

Actually, I thought of
something during our match...

[05:49] Chi

We're playing karuta to win, right?

[05:53] Chi

I'm not sure how to explain this,

[05:56] Chi

but we'll definitely run into situations,

[05:58] ---

like the finals, where luck is important.

[06:01] Kana

This is...

[06:03] Chi

That's why...

[06:04] Tai

The extent of our captain's greed...

[06:06] Chi

If we're nice to other clubs,

[06:08] Chi

we might get something in return.

SIGN Karuta

[06:10] All

It always comes back to karuta!

[06:15] Miya

I-I understand.

[06:17] Chi

Thank you.

[06:21] T

Yes, Ayase-san is a fascinating girl.

[06:25] Miya

I can't tell if she's
innocent or calculating.

[06:28] T

Personally, I think she's
a gambler at heart.

[06:32] Miya

That's absurd.

[06:34] T

It's not easy to admit that in the end,

[06:40] T

you can't always influence
the result of a match.

SIGN Let's start a competitive karuta club! Please come see Ayase Chihaya in class 2-9!

SIGN Karuta Club Finals Preparation HQ

[06:50] Chi

70 in both Contemporary and
Classical Literature...

[06:53] Chi

That's impossible.

SIGN There's a lot of noise coming from the second floor.

[06:58] Kana

Now, now. It'll get better
once they've settled in.

[07:03] Chi

Desktomu-kun! I don't get it! Teach me!

[07:07] Chi

I'm home.

[07:09] Mom

Welcome home, Chihaya.

[07:11] Ken

Welcome home. You were in
the newspaper yesterday.

SIGN Summer of Karuta Hokuo Academy successfully...

[07:18] Ken

Huh? What?

[07:32] Mom

Chihaya.

[07:34] Mom

Are you going to practice
karuta tomorrow?

[07:37] Chi

Huh? Why?

SIGN Shiranami Karuta Society Practice Area

[07:40] [POEM] N

My own home is a retreat lying southeast...

[07:43] Sumi

I can win!

SIGN 9 years old

[07:44] Sumi

I can beat the two younger brothers!

SIGN 10 years old

[07:47] Sumi

I can hold my own against the oldest!

SIGN 11 years old

SIGN 16 years old

[07:50] Sumi

But I can't do anything against Tsukuba!

[07:52] B

You're awesome, Bro!

[07:54] B

Sumire's too easy for you!

[07:55] C

It won't be long before
I can beat Sumire!

[07:58] D

Yeah!

[07:58] Sumi

Show some respect for your elders!

[08:00] C

Sumire looks mad.

[08:02] B

What's wrong, Sumire?

[08:03] D

Sumire has a short temper.

[08:05] Tai

I never dreamed that you would

[08:06] ---

join our karuta society, Hanano-san.

[08:09] Sumi

It's because karuta is so much fun!

[08:17] Tsu

I know, right? Karuta's so much fun.

[08:21] Tsu

I was inspired after watching
the second-years play.

[08:24] Tsu

I want to get better!

[08:26] Sumi

Huh? How is karuta fun?

[08:30] Sumi

It's hot, tough, and exhausting!

[08:32] Sumi

Plus, it sucks that I can't win.

[08:34] Sumi

I only said that because
Mashima-senpai was around.

[08:36] Tsu

What? You were trying to score points?

[08:38] Sumi

Yeah.

[08:39] (Flashback) Kana

The feelings expressed are
dependent on the rules!

[08:43] Sumi

*The rule in this love is
to be serious about karuta.*

[08:48] Sumi

*Mashima-senpai is following the same
rule with his eye on Ayase-senpai.*

[08:53] Sumi

He's waiting until she notices his feelings!

[08:55] A

Next, we have Hanano-san
against Dr. Harada.

[09:00] Hara

Let's have fun.

[09:02] Sumi

No! He'll kill me! He'll eat me!

[09:04] ---

Let me play someone weak!

[09:06] Hara

Don't worry. I'll start
with 40 cards as a handicap.

[09:10] Sumi

Just let me play Mashima-senpai!

[09:11] All

Good luck, Sumire!

[09:13] Hara

Why? Eyelashes is really good.

[09:13] Tsu

Hanano is such an open book.

[09:15] Tsu

But...

[09:16] (Flashback) Sumi

It's hot, tough, and exhausting!

[09:18] (Flashback) Sumi

Plus, it sucks that I can't win.

[09:21] Tsu

You've already gotten hooked on karuta.

[09:29] Chi

Mom, I'm not in the mood for shopping.

[09:34] Mom

Just follow me.

[09:36] Chi

There's nothing I want...

[09:40] Mom

Here we are.

SIGN Oe Traditional Clothing

[09:51] Rie

Welcome.

[09:52] Chi

Oh, it's Kana-chan's mom.

[09:55] Mom

Don't be so rude.

[09:57] Mom

Sorry about dropping in
on such short notice.

[10:00] Mom

This is a small token
of our appreciation.

[10:02] Rie

You didn't need to go to such trouble.

[10:05] Rie

You were kind enough to send
presents for New Year's and Obon.

[10:07] Mom

Think nothing of it.
You've helped my daughter so much.

[10:10] Chi

Mom, you sent gifts for
New Year's and Obon?!

[10:13] Chi

When did you do that?!
Wow! You're so grown-up!

[10:15] Mom

It's common sense!

[10:17] Mom

Do you realize how generous Oe-san

[10:19] ---

has been to lend you
those wonderful kimonos?

SIGN I'm a grown-up!

[10:23] Rie

Please, it's no big deal.

[10:24] Rie

Chihaya-chan has helped us
by modeling for our catalog.

[10:29] Rie

Our sales have shot up ever
since Mizusawa's karuta club

[10:34] ---

started wearing hakamas
in their matches.

[10:38] Rie

Please come inside and have some tea.

[10:41] Mom

No, we're here today...

[10:44] Mom

...because I was thinking that
Chihaya should have her own hakama.

[10:53] Kana

Huh?

[10:54] Chi

Oh, Kana-chan.

[10:55] Mom

W-Wait! I wasn't planning
on anything fancy!

[10:59] Mom

A premade one will be fine!

[11:01] Rie

Now, now.

[11:03] Rie

It won't hurt to have a look.

SIGN Slick salesperson

[11:05] Chi

Mom, you don't have to buy one for me.

[11:09] Mom

You plan to continue
playing karuta, right?

[11:11] Mom

You'll need a hakama
every time you play, right?

[11:14] Mom

It's our job as your parents to provide.

[11:24] Rie

Oh, that one's finished.

[11:27] Rie

Would you like to try it on?

[11:28] Mom

What? You know how to put one on?

[11:32] Chi

First, put on the kimono.

[11:34] Chi

Then, for the hakama...

[11:36] Chi

Um, do the narrow strings go in front?

[11:39] Kana

That's right.

[11:40] Chi

Then pull it on and...

[11:43] Chi

Um...

[11:45] ---

Um...

[11:47] Kana

You're doing it right, Chihaya-chan.

[11:48] Mom

When did she learn to do this?

[11:52] Chi

Then I tie a knot...

[11:55] Chi

Okay.

[12:00] Mom

I'm embarrassed to admit that
I know nothing about karuta.

[12:04] Mom

I've only gone to see a handful of her matches.

[12:08] Mom

The first time I watched her play, I knew.

[12:12] Mom

She was going to be fine.

[12:14] Mom

Chihaya would do just fine as long as she was playing karuta.

[12:19] Mom

Even if she had the fifth lowest grades in her class...

[12:24] Mom

Even if her room was decorated with strange bears...

[12:27] Mom

Even if she didn't give any thought to her future...

[12:29] Chi

She knows...

SIGN About my grades and career survey

[12:30] Mom

She would do just fine.

[12:30] Kana

She knows...

[12:36] Mom

I'm more worried about her older sister,

[12:39] ---

since she's chosen an unstable line of work.

[12:42] Mom

It's taken me this long to buy her a hakama...

[12:44] Mom

I felt bad about ignoring her all this time.

[12:50] Chi

Mom.

[12:52] Chi

You weren't ignoring me.

[12:56] ---

You believed in karuta.

[13:02] Kana

Chihaya-chan, would you like to look at the juban?

[13:05] Kana

We received one today in a lovely color.

[13:07] Kana

And you always want a pair of tabi.

[13:10] Chi

Ooh, I've never worn tabi before!

[13:12] Kana

This way.

[13:17] Rie

I think that's perfectly fine.

[13:19] Mom

Huh?

[13:20] Rie

I've discovered while
raising my daughter,

[13:24] Rie

that it's very difficult and important
to give children space to grow.

[13:34] Chi

You didn't have to do this, Mom.

[13:36] Chi

There were hakamas that cost less.

[13:38] Mom

It's not a problem, since
she set up a payment plan.

[13:41] Chi

But...

[13:42] Mom

That was the one you looked best in.

[13:45] Chi

But this is for karuta matches,
so a plain one would work.

[13:49] Mom

But Chihaya, what if...

[13:59] Chi

But Mom...

[14:01] Chi

You might have forgotten,

[14:03] Chi

but we have to pay for travel and
lodging when I go to Nationals.

[14:07] Chi

This isn't the best time
to be buying a hakama...

[14:09] Mom

I-It'll be fine!

[14:11] Mom

There's enough money saved up...

[14:13] Mom

...by your dad.

[14:14] Chi

By Dad?

[14:16] Mom

She'll do just fine.

[14:18] Mom

*Chihaya will do fine as long
as she's playing karuta.*

[14:24] N

*The Queen wins the best of
three in two straight matches.*

[14:28] Sis

I'm home.

[14:28] [POEM] N

Since I could not...

[14:30] N

Incredible! The fastest card taken today
was her best card, "*Since I could not!*"!

[14:35] [POEM] N

Rain takes longer...

[14:36] Chi

Precision!

[14:38] Chi

Precision!

[14:39] Chi

Pinpoint precision!

[14:41] Chi

I won't waste that loss!

[14:44] Chi

I'm going to surpass Shinobu-chan!

[14:47] Sis

She's back to her usual self.

[14:51] Sis

You must be a fool to
try so hard at karuta.

SIGN Harusaki Entrance Exam Seminar Summer's Not Too Late to Start

[14:59] Sis

Oh, Kondo-san?

[15:01] Sis

About the audition this summer...

[15:03] Chi

I have to become stronger!

[15:05] Chi

My victory will mean our victory!

[15:08] Mom

You don't have a secret stash?!

SIGN Secret stash!

SIGN No such thing

[15:09] Dad

No such thing.

SIGN Let's start a competitive karuta club! Please come see Ayase Chihaya in class 2-9!

[15:11] Chi

70... 70... 70... 70...

SIGN Again?

[15:20] Kana

They're playing?

[15:24] Pork

Why? That's not the deal we made.

[15:27] Tsu

And they suck.

[15:29] Kana

Oh, dear. They sound more
frenzied than impassionate.

[15:33] Chi

What do you mean?

[15:35] Kana

What? I'm talking about
impassionate versus frenzied.

[15:40] Chi

Impassionate means that
you're intense, right?

[15:43] Chi

What about frenzied?

[15:47] Kana

We're in the second season and

[15:50] ---

*she still doesn't know
what the title means?!*

[15:53] Kana

This is my fault!

[15:55] Sumi

I don't get it either.

[15:56] Pork

I thought decorative words
didn't have any meaning.

[16:00] Kana

Pay attention now.

[16:02] Kana

There are many different definitions and

[16:04] ---

theories surrounding
the word impassionate,

[16:07] Kana

but I believe the easiest explanation

SIGN "Impassionate"

[16:10] ---

is to compare impassionate and frenzied.

SIGN "Frenzied"

[16:14] Pork

I've heard people talk
about frenzied gods.

[16:17] Kana

Both words are used in reference
to the power of gods.

[16:21] Kana

Frenzied refers to power used for wrong,

[16:23] Kana

while impassionate refers
to power used for right.

[16:27] Kana

Both words are used to describe intensity,

[16:30] ---

but their contexts are completely different.

[16:33] Kana

Frenzied would be used to
describe a shaky, spinning top,

[16:38] Kana

while impassionate would refer to a
top that spins perfectly smoothly.

[16:43] Kana

Strong enough to repel
anything that makes contact,

[16:46] Kana

while projecting stability...

[16:48] Kana

It almost looks like it's completely still,

[16:51] Kana

focusing its power in perfect balance,
with no lean in any direction.

[16:57] Chi

Impassionate...

[17:03] Chi

Huh? What?

[17:05] A

School anthem!

[17:07] A

Best of luck to the Mizusawa High
School Karuta Club at Nationals!

[17:43] Pork

They're doing the second verse?!

[17:45] Tai

And the third verse?

[17:47] Desk

Are they going to do the fourth verse?

[17:53] A

Thank you for letting
us use the second floor!

[17:56] All

Thank you!

[17:57] B

We'll try to keep the noise down!

[17:58] C

It's awesome that you made it to Nationals!

[17:59] D

Good luck!

[18:00] B

Win it all!

[18:02] E

Bye!

[18:04] F

Thank you!

[18:10] Sumi

That came out of nowhere!

SIGN Four verses of the school anthem!

[18:13] Tai

Mr. Matoba was crying!

[18:15] Pork

It's the first time the Empress has
listened to one of his requests.

[18:18] Chi

Wow! Wow!

[18:19] ---

That was like how they send off
the baseball team to Nationals!

[18:20] Pork

I've never received support

[18:22] ---

from anyone who wasn't
involved in karuta.

[18:24] Kana

No kidding.

[18:30] Kana

They sent us a good wave,

[18:32] Kana

and their rendition of the school
anthem was very impassionate.

[18:39] Chi

*We'll ride the wave
they've pushed us on...*

[18:42] T

So close, Ayase-san!

SIGN That wasn't close—

SIGN Sorry

[18:44] Mom

What?! You're not taking your hakama
because you fainted last year?!

SIGN You should have said something sooner

[18:48] Chi

...and win.

[18:50] Chi

This time, we won't lose a single match

[18:52] Chi

*on our way to become
number one in Japan!*

[18:58] Kana

Hanano-san, that's cute.

[19:01] Kana

I know. I brought all
kinds of underwear,

[19:04] Kana

since you never know what might happen.

[19:06] Miya

Hanano-san, are you going to
sleep with your makeup on?

[19:10] Sumi

Yes, since you never
know what might happen.

[19:14] Miya

Nothing's going to happen!

[19:15] ---

Sniff...

[19:18] Miya

Good grief...

SIGN Struggle Kick

[19:20] Sumi

We're on a trip!

SIGN I only get to take a bath, sleep, & play karuta?

[19:22] Sumi

Why shouldn't something
exciting happen?!

[19:28] Sumi

I've been wanting to ask you.

[19:31] Sumi

Is there anyone you like, Ayase-senpai?

SIGN Straight up!!

[19:35] Sumi

Is there anyone you think about
when you're alone at night,

[19:38] ---

wishing you could see them and
wondering what they're doing?

[19:43] Chi

Well, I don't know Shinobu-chan's
phone number...

[19:46] Both

Rivals don't count!

[19:51] Chi

I wonder what he's doing.

[19:53] Chi

I want to see him.

[20:00] Chi

Arata?

[20:02] Chi

Yep, that's right.

[20:04] Chi

We're staying at an inn by Lake Biwa.

[20:07] Chi

Are you going to come tomorrow, Arata?

[20:10] Chi

What? Just the individual
tournament in two days?!

[20:13] Chi

Oh, your school doesn't
have a karuta club.

[20:18] Chi

Right...

[20:28] Chi

Arata.

[20:29] Ara

Huh?

[20:30] Chi

You should have started a karuta club.

[20:33] Chi

You should have started a team.

[20:38] Ara

I'm not interested in team tournaments.

[20:41] Ara

I'm focused on winning the
individual tournament.

[20:47] Chi

I-I plan to win the

individual tournament, too!

[20:50] Ara

It won't be easy to
win both tournaments.

[20:53] Ara

Wakamiya Shinobu's going to be there.

[20:55] Chi

I'll beat Shinobu-chan!

[20:57] Ara

I heard that she lost a lot of weight.

[20:59] Chi

What?! Shinobu-chan is an enigma!

[21:03] Chi

I'll still win!

[21:17] Chi

*The High School National Ogura Hundred
Poets Karuta Championship begins.*

Revision #1

Created 2024-01-19 21:17:37 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:42:54 UTC by whimsee